

As- pec- to	Voz:		agentiva							no-agentiva			
	Forma:	Tema básico:	I			IV	VII	VIII	X	I	IV	VIII	
			KwuK	KʷaK	KyiK					KwaK	KyaK		
Imperfectivo	Sgtr.	3. <sup>a</sup> Fem.	قُولُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ
			قُولُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ
			قُولُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ
		2. <sup>a</sup> Fem.	قُولُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ
			قُولُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ
			قُولُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ
		1. <sup>a</sup> Fem.	قُولُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ
			قُولُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ
			قُولُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ
	Dual	3. <sup>a</sup> Fem.	قُولُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ
			قُولُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ
			قُولُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ
Pl.	3. <sup>a</sup> Fem.	قُولُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	
		قُولُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	
		قُولُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	
Imperativo (2. <sup>a</sup> masc. sgtr.)	Participio	Masdar	قُولُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	
			قُولُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ
			قُولُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ	قَتَامُ

## 12. Verbos con morfema radical {12w/y}

As- pec- to	agentiva							no-agentiva					
	I			II	IV	V	X	I	IV	X			
Perfectivo	Sglt.	3. <sup>a</sup>	Masc.	رَمَى	لَقِيَ	عَزَا	سَرَوَ	سَمَى	لَقِيَ	تَسَمَّى	إِسْتَدْعَى	عَزَى	أَسْدَعَى
			Fem.	رَمَتْ	لَقِيتُ	عَزَتْ	سَرَوْتُ	سَمَتْ	تَسَمَّتْ	إِسْتَدَعَتْ	عَزَيْتُ	أَسْدَعَيْتُ	
			Masc.	رَمَيْتَ	لَقِيتَ	عَزَوْتَ	سَرَوْتَ	سَمِيتَ	تَسَمَيْتَ	إِسْتَدَعَيْتَ	عَزَيْتَ	أَسْدَعَيْتَ	
	Dual	1. <sup>a</sup>	Fem.	رَمَيْتِ	لَقِيتِ	عَزَوْتِ	سَرَوْتِ	سَمِيتِ	تَسَمَيْتِ	إِسْتَدَعَيْتِ	عَزَيْتِ	أَسْدَعَيْتِ	
			Masc.	رَمَيَا	لَقِيَا	عَزَوَا	سَرَوَا	سَمَيَا	تَسَمَيَا	إِسْتَدَعَيَا	عَزَيَا	أَسْدَعَيَا	
			Fem.	رَمَيَا	لَقِيَا	عَزَوَا	سَرَوَا	سَمَيَا	تَسَمَيَا	إِسْتَدَعَيَا	عَزَيَا	أَسْدَعَيَا	
	Pl.	2. <sup>a</sup>	Masc.	رَمَيْنَا	لَقِينَا	عَزَوْنَا	سَرَوْنَا	سَمَيْنَا	تَسَمَيْنَا	إِسْتَدَعَيْنَا	عَزَيْنَا	أَسْدَعَيْنَا	
			Fem.	رَمَيْنَا	لَقِينَا	عَزَوْنَا	سَرَوْنَا	سَمَيْنَا	تَسَمَيْنَا	إِسْتَدَعَيْنَا	عَزَيْنَا	أَسْدَعَيْنَا	
			Masc.	رَمَوْا	لَقَوْا	عَزَوْا	سَرَوْا	سَمَوْا	تَسَمَوْا	إِسْتَدَعَوْا	عَزَوْا	أَسْدَعَوْا	
		3. <sup>a</sup>	Fem.	رَمَيْنَ	لَقِينَ	عَزَوْنَ	سَرَوْنَ	سَمَيْنَ	تَسَمَيْنَ	إِسْتَدَعَيْنَ	عَزَيْنَ	أَسْدَعَيْنَ	
			Masc.	رَمِيمُ	لَقِيمُ	عَزَوِمُ	سَرَوِمُ	سَمِيمُ	تَسَمِيمُ	إِسْتَدَعِيمُ	عَزَيْمُ	أَسْدَعِيمُ	
			Fem.	رَمِيْنُ	لَقِيْنُ	عَزَوِيْنُ	سَرَوِيْنُ	سَمِيْنُ	تَسَمِيْنُ	إِسْتَدَعِيْنُ	عَزِيْنُ	أَسْدَعِيْنُ	
		1. <sup>a</sup>		رَمِيْنَا	لَقِيْنَا	عَزَوْنَا	سَرَوْنَا	سَمِيْنَا	تَسَمِيْنَا	إِسْتَدَعِيْنَا	عَزِيْنَا	أَسْدَعِيْنَا	

As- pec- to	agentiva						no-agentiva	
	I			II	IV	V	X	I
								IV
Imperfectivo	3. <sup>a</sup> Masc. Fem.	Sglr.	يَعْرُو	يَسْمِي	يُلْقِي	يَسْمِي	يَسْتَدْعِي	يَعْرِى
			يَعْرُو	يَسْمِي	يُلْقِي	يَسْمِي	يَسْتَدْعِي	يَلْقَى
		2. <sup>a</sup>	يَعْرُو	يَسْمِي	يُلْقِي	يَسْمِي	يَسْتَدْعِي	يَلْقَى
			يَعْرُو	يَسْمِي	يُلْقِي	يَسْمِي	يَسْتَدْعِي	يَلْقَى
	1. <sup>a</sup> Masc. Fem.	Dual	يَعْرُوَانِ	يَسْمِيَانِ	يُلْقِيَانِ	يَسْمِيَانِ	يَسْتَدْعِيَانِ	يَعْرِيَانِ
			يَعْرُوَانِ	يَسْمِيَانِ	يُلْقِيَانِ	يَسْمِيَانِ	يَسْتَدْعِيَانِ	يَلْقِيَانِ
		Pl.	يَعْرُوْنَ	يَسْمِيْنَ	يُلْقِيْنَ	يَسْمِيْنَ	يَسْتَدْعِيْنَ	يَعْرِيْنَ
			يَعْرُوْنَ	يَسْمِيْنَ	يُلْقِيْنَ	يَسْمِيْنَ	يَسْتَدْعِيْنَ	يَلْقِيْنَ
	2. <sup>a</sup> Masc. Fem.	Sglr.	يَعْرُو	يَسْمِي	يُلْقِي	يَسْمِي	يَسْتَدْعِي	يَعْرِى
			يَعْرُو	يَسْمِي	يُلْقِي	يَسْمِي	يَسْتَدْعِي	يَلْقَى
		2. <sup>a</sup>	يَعْرُو	يَسْمِي	يُلْقِي	يَسْمِي	يَسْتَدْعِي	يَلْقَى
			يَعْرُو	يَسْمِي	يُلْقِي	يَسْمِي	يَسْتَدْعِي	يَلْقَى
	1. <sup>a</sup> Masc. Fem.	Dual	يَعْرُوَانِ	يَسْمِيَانِ	يُلْقِيَانِ	يَسْمِيَانِ	يَسْتَدْعِيَانِ	يَعْرِيَانِ
			يَعْرُوَانِ	يَسْمِيَانِ	يُلْقِيَانِ	يَسْمِيَانِ	يَسْتَدْعِيَانِ	يَلْقِيَانِ
		Pl.	يَعْرُوْنَ	يَسْمِيْنَ	يُلْقِيْنَ	يَسْمِيْنَ	يَسْتَدْعِيْنَ	يَعْرِيْنَ
			يَعْرُوْنَ	يَسْمِيْنَ	يُلْقِيْنَ	يَسْمِيْنَ	يَسْتَدْعِيْنَ	يَلْقِيْنَ

## 12. Verbos con morfema radical {12w/y} (Continuación)

As- pec- to	agentiva						no-agentiva		
	I			II	IV	V	X	I	IV
Imperativo	Masc.	SgJr. {	أَغْزِ	سَمَّ	أَلَقَ	سَمَّ	اِسْتَدْعَ		
	Fem.		أَغْزِي	سَمِي	أَلَقِي	سَمِي	اِسْتَدْعِي		
	Masc.	Dual {	أَغْزُوا	سَمَا	أَلَقَا	سَمَا	اِسْتَدْعَا		
	Fem.		أَغْزُون	سَمَيْنَ	أَلَقَيْنَ	سَمَيْنَ	اِسْتَدْعَيْنَ		
Participio	رَامٍ		غَازٍ	مَسْمٍ	مُلَقٍ		مُسْتَدْعٍ	مَغْزُوٌ	مُلْقٍ
Masdar	رَمَى		غَزَوْ	سَمِيَهُ	أَلَقَاءُ	سَمَ	اِسْتَدْعَاءُ		

Nota: Alguno de los modelos aquí usados, sobre todo en voz no-agentiva, tienen validez únicamente paradigmática, por no ser fácil concebir circunstancias en que tales verbos pudiesen usarse así, aunque lo hagan otros de la misma estructura silábica o forma.



# **Clave de los ejercicios**





## CLAVE DE LOS EJERCICIOS

### Lección 2.<sup>a</sup>

3. /bayt #/, /bi-sayf #/, /ḍurib #/, ḥift #/, /bi-h #/, /yas'al #/, /yawma: #/, /'abada: #/, /ǧidda: #/, /fitnah #/, /ra:mi: #/.

4. /bi-l-kita:b #/, /mini mra'ah #/, /mina l-bayt #/, /humu l-mu'allimu:n #/, /katabtumu l-kita:b #/, /ǧazawu l-madi:nah #/, /balu ftutiḥ #/, /muḍu nšaraf #/, /('a)l-ism #/, /la-ymunu lla:h #/, /mani ftataḥa l-'Andalus ||/, /balu ktub #/, /hali ntašara l-'ima:m ||/, /wa-nsa-hu: #/.

### Lección 3.<sup>a</sup>

2. a) /kataba/, /ǧabal/, /baḥaṭa/, /ḥalaqa/, /naẓama/, /ṭaman/, /safaka/, /talifa/, /ḥasan/, /šaḥaša/, /šalaḥa/, /ḍabaṭa/, /ṭalaba/, /ẓalama/, /fašala/, /qabaḍa/, /ǧahila/, /maṭala/, /yaqiza/, /'aṭala/, /hiya/, /ḥi-ǧaǧ/, /ṭabata/, /ǧanaḥa/, /šayah/, /labisa/, /na'aša/, /ǧašaba/, /ḥaḍa'a/, /ḥakama/, /balaǧa/, /šabah/, /ḍaǧina/.

b) /rizq/, /ward/, /ḍakara/, /zara'a/, /saruwa/, /badan/, /baḍala/, /ḥubz/, /duwal/, /ḥarb/, /ḥadaṭa/, /ḥaraǧa/, /ṭaraḥa/, /harasa/, /ḥa-

ša/, /'araḏa/, /ṭaraf/, /ḥaraqa/, /baraka/, /dam/, /ruwiya/, /yaduhu/.

c) /ḡama:l/, /'a:lam/, /ḥama:m/, /kita:b/, /qadi:m/, /sa'i:d/, /ḡami':/, /'i:d/, /mi:l/, /du:r/, /'u:d/, /ru:h/, /kataba:/, /kita:bi/, /du:/.

d) /'anf/, /'iḏa:/, /'usta:d/, /sa'ala/, /yas'alu/, /ra's/, /ḡi'tu/, /su'i-la/, /ri'u:na/, /mi'a:t/, /la'i:m/, /lu'm/, /mar'u:s/, /mu'an/, /ya'u:bu/, /qara'a/, /quri'a/, /baṭu'a/, /šay'/, /liqa:'/.

e) /yawmun/, /sayfun/, /ḡamalun/, /Muḥammadun/, /bi-sayfin/, /qa:ḏin/, /ra:min/, /'abadan/, /ḡiddan/, /yawman/, /fatàn/, /riḏàn/.

f) /ḏidda/, /buddila/, /ṭumma/, /fattiš/, /layyinun/, /ḥamma:mun/, /ḡamma:lun/, /qa:rratun/, /'a:mmun/, /rabbi/, /rudda/, /ḥayya/, /ḥaḡḡa/, /'anna:/.

g) /bil-kita:bi/, /mini mra'atin/, /mina l-bayti/, /humu l-musli-mu:na/, /katabtumu l-kita:ba/, /balu ftutiḥa/, /hali ntašara l-'ima:mu/, /madi:natunu ftutiḥat/.

h) /la:/, /'ala:/, /'afala:/, /'illa:/, /falla:ḥun/.

i) /'a:minun/, /'a:mi:na/, /qur'a:nun/, /mal'a:nu/, /qara'a:/.

j) /madi:natun/, /mamlakatun/, /ṭalabatun/, /sa:'atun/, /ḥa:ḡatun/, /duwaybbatun/, /ri'a:satun/, /mamlu:'atun/.

k) /bakà/, /'ilà/, /'alà/, /'allà/, /'ilà l-'a:na/.

l) /ḏa:lika l-kita:bu/, /ha:ḏa l-baytu/, /ha:ḏihi l-madi:natu/, /ya:rahḡma:nu/, /ya: rabbi/, /bismi lla:hi/.

وَهْرَانُ، مَرَاكَشُ، طَهْرَانُ، ثُونُسُ، يَثْرِبُ، صَنْعَاءُ، فَلَسْطِينُ، بَيْرُوتُ، بَغْدَادُ  
خُرَاسَانُ، مَجْرِيْطُ، دِمَشْقُ، أُنَاضُولُ، حَلَبُ، عَمَّانُ، أَلْمَوْصِلُ، ظَفَّارُ  
زَنْجِبَارُ، آدَرْبِيْجَانُ

## Lección 4.<sup>a</sup>

1. {kml}, {kbr}, {nʒr}, {ǧnb}, {šǧr}, {hmr}, {slm}, {'rh}, {slm}, {hwd}, {nhy}, {šrf}, {'ml}, {'hw}, {trǧm}, {slm}, {'hd}, {s'l} o {syl}, {r'y}, {r'y}, {wǧd}, {kwn}, {byt}, {nhy}, {wly}, {snw} o {snh}, {mwh}, {šyh}, {bny}, {smw}.

2. قَلِيمٌ ، مُكْتَبٌ ، كُوتِبَ ، سُودَاءُ ، صَغِيرٌ ، مُدِيرَسَةٌ ، كُتِبَ .

## Lección 5.<sup>a</sup>

1. Una cabeza y una mano.- El rey y el príncipe.- El sultán, el ministro y el hombre.- El Enviado de Dios.- La puerta de la casa del gobernador.- La mezquita del país.- La madre del hijo del sultán.- La mano de una persona.- La noticia de la gente de la ciudad.- La noticia del día.- El camino de la aldea.- Un libro y una espada.- La riqueza del ministro.- El palacio de un príncipe.- El día del Juicio.- La espada del sultán y el libro del ministro.- La mano del hijo de 'Abd-Alla:h (el siervo de Dios).- El esclavo, el ministro y el gobernador.- La noticia del rey de la ciudad.- La gente de la aldea y de la ciudad.- La madre del rey y del príncipe.- La puerta de la casa de un hombre.

٢ . يَدُ إِنْسَانٍ - يَدُ الْإِنْسَانِ - أَمِيرٌ وَوَزِيرٌ - الْأَمِيرُ وَالْوَزِيرُ - اللَّهُ وَالَّذِينَ  
وَالْكِتَابُ - أُمُّ سُلْطَانِ الْبَلَدِ - أَهْلُ الْكِتَابِ - مَلِكُ بَلَدٍ - طَرِيقُ قَرْيَةٍ - قَصْرُ  
حَاكِمٍ - خَبَرُ عَبْدِ اللَّهِ - رَأْسُ رَجُلٍ - بَيْتُ الْمَالِ - سَيْفُ رَسُولِ اللَّهِ - يَوْمُ الْخَيْرِ -  
خَبَرُ الْحَاكِمِ وَالْوَزِيرِ - الْبَلَدُ وَالْمَدِينَةُ وَالْقَرْيَةُ - بَابُ بَيْتِ عَبْدِ الْمَلِكِ - خَبَرُ الْيَوْمِ -  
أَهْلُ الْبَلَدِ .

## Lección 6.<sup>a</sup>

1. El hermoso vestido de un hombre.- El vestido del hombre es hermoso.- El vestido de un hombre hermoso.- La noticia del hombre de distinguido nombre y buena religión.- La famosa mezquita del sultán.- La espada de Muḥammad es vieja.- La paz es buena.- El vestido nuevo es muy hermoso.- El sultán de la ciudad es árabe.- La mezquita de la ciudad es nueva.- El nuevo príncipe árabe es religioso.- Abrí la puerta de una casa pequeña.- El nombre del hijo del ministro es Muḥammad.- Comí un alimento excelente.- El generoso Aḥmad es alto.- Vi el gran palacio del sultán.- Un muchacho muy pequeño.- El muchacho pequeño.- La época antigua de Muḥammad.- Fui al palacio del príncipe árabe.- La ciencia es luz.- Comí pan árabe en casa del ministro de distinguido nombre.- Un buen amigo de un hombre generoso.- Fui con el libro nuevo de Muḥammad desde Bagdad a un lugar en el monte.- Conquisté la ciudad con la larga espada del generoso Enviado de Dios.

٢ . كِتَابٌ قَدِيمٌ وَثَوْبٌ جَدِيدٌ - ذَهَبْتُ إِلَى الْبَيْتِ الْجَدِيدِ - مِنَ الْجَبَلِ إِلَى الْمَدِينَةِ - يَوْمَ الْعَبْدِ الطَّوِيلِ - أُمُّ مُحَمَّدٍ الْكَرِيمِ - رَأَيْتُ ثَوْبَ عَبْدٍ قَدِيمًا - إِسْمُ الْمَدِينَةِ الْجَدِيدِ - مَكَانٌ كَبِيرٌ جَمِيلٌ - فَتَحْتُ بَابَ الْبَيْتِ وَرَأَيْتُ نُورًا جَمِيلًا جَدِيدًا - أَكَلْتُ طَعَامًا جَدِيدًا يَخْبِزُ عَرَبِيٌّ فِي دَارِ الْحَاكِمِ - الْعِلْمُ نُورُ الْإِنْسَانِ - وَلَدَ مُحَمَّدٌ الْكَرِيمُ الْأَسْمَ - رَجُلٌ جَيِّدٌ الْعِلْمِ كَرِيمٌ أَلِيدٌ - أَحْمَدُ الصَّغِيرُ الرَّأْسِ الطَّوِيلِ أَلِيدٌ - زَمَانُ السَّلَامِ جَمِيلٌ - صَدِيقُ مُحَمَّدٍ وَزِيرٌ - وَلَدَ صَغِيرٌ أَلِيدٌ .

## Lección 7.<sup>a</sup>

1. La hija del nuevo ministro es muy hermosa.- El palacio del sucesor del Enviado de Dios es rojo.- La pata del perro del criado es blanca.- La casa de la maestra musulmana está cerca del monte.- La hermana del príncipe es muy holgazana.- El color del agua en el mar es verde.- La mansión del sultán está lejos de la ciudad.- Vi a una mujer asesinada.- La vida del esclavo es dura.- La mujer árabe es creyente.- El padre es violento y el muchacho es apático.- El amigo de Muḥammad es de vasta ciencia y religioso.- El sol está muy lejano.- Vi a una muerta.- El color de la sangre es rojo.- La pluma del nuevo maestro es verde.- El mundo es vasto.- Vi amplio lugar en la vieja mansión del príncipe.- La pata del perro es larga, y la mano del criado es pequeña.- Fui a una pequeña aldea en el lejano monte.- El camino al palacio del gobernador en la ciudad es largo.- Comí pan excelente de la mano de un hombre generoso.- El príncipe asesinado es árabe.

٢ . بَابُ بَيْتِ الْخَادِمِ الْجَدِيدِ أَحْمَرُ - أُخْتُ الْأَمِيرِ الْكَبِيرَةِ مُسْلِمَةٌ - بِنْتُ مُحَمَّدٍ الصَّغِيرَةِ مُعَلِّمَةٌ - خَلِيفَةُ وَاسِعُ الْعِلْمِ - إِمْرَأَةُ الْأَبِ الْكَسَلَى - الْكَلْبُ الْأَبْيَضُ لَوْلَدِ الْوَزِيرِ - إِمْرَأَةٌ مُؤْمِنَةٌ فِي قَرْيَةِ جَبَلٍ - مَاءُ الْبَحْرِ الْبَارِدُ - الْبَحْرُ الْأَبْيَضُ صَغِيرٌ - الدَّارُ الْبَعِيدَةُ لِحَاكِمِ الْمَدِينَةِ - حَيَاةُ الْعَبْدِ الشَّدِيدَةِ - الدَّمُ الْأَحْمَرُ لِلْقَتِيلَةِ - ثَوْبُ الْخَادِمِ أَخْضَرُ - الْمَعْلَمُ الْجَدِيدُ رَجُلٌ طَوِيلٌ كَبِيرٌ أَلِيدٌ - الدُّنْيَا مَكَانٌ بَارِدٌ .

## Lección 8.<sup>a</sup>

1. Los creyentes en las ciudades son pocos.- Comí alimentos excelentes en los palacios de los sultanes.- Las espadas de los amigos de Muḥammad son nuevas.- Las mujeres de los hombres de religión son creyentes.- Las riquezas de los hijos del príncipe son pocas.- Las dos mezquitas de la ciudad son grandes.- Vi muchos árboles en los montes de las dos aldeas.- Las dos maestras de la hija del ministro son buenas.- Fui a la casa de las dos hermanas de los criados.- Vi un árbol viejo en el palacio de los dos príncipes.- Los musulmanes de Bagdad son muchos.- Los nombres de los príncipes árabes son distinguidos.- Comí el pan de los musulmanes de las aldeas.- La madre de las guapas hermanas es blanca.- Vi dos maestras de vasta ciencia.- Las lenguas de la gente en las aldeas pequeñas son violentas.- Las noticias de los califas, reyes y gobernantes antiguos son muchas.- Los libros de los estudiantes nuevos son rojos.- Las patas de los perros de los esclavos son blancas.- Las puertas de las mansiones de los ministros son verdes.- Vi casas pequeñas de piedra.

٢. خَدَمُ الْخُلَفَاءِ كَسَالَى - رَأَيْتُ فِي الْمَسَاجِدِ نَاسًا كِرَامًا وَرُؤُوسًا جَمِيلَةً - أَصْدِقَاءُ مُحَمَّدٍ طَوَالَ أَقْوِيَاءَ - أَوْلَادُ الْمُعَلِّمِينَ الْعَرَبِ طَلَبَةٌ جِيَادٌ - أَيَّامُ رُسُلِ اللَّهِ بَعِيدَةٌ - رَأَيْتُ أَوْلَادًا صِغَارًا فِي الطَّرِيقِ بِمَفَاتِيحِ بُيُوتِ الْمَرْضَى - أَقْلَامُ الطُّلَّابِ الْجُدِّ كَثِيرَةٌ أَلْوَانٍ - رَأَيْتُ رِجَالًا قَتَلُوا فِي أَمَاكِنَ قَرِيبَةٍ مِنَ الْمَسَاجِدِ - مِيَاهُ الْبُحُورِ الْبَارِدَةِ - أَوْلَادُ مُعَلِّمَتِي الْقَرْيَةِ الْكِبَارِ ضَعْفَاءُ .

## Lección 9.<sup>a</sup>

1. El padre de los niños es un anciano virtuoso.- Los significados de la ciencia son muchos.- Vi amplias calles y buenos caminos.- Un juez de alcurnia distinguida.- La lengua del joven es extraña.- Un capítulo primero acerca de la ciencia y un capítulo segundo acerca de la religión.- Comí otro alimento en casa del hermano de Aḥmad.- El segundo esposo de Fátima.- La paz es una cosa, y la guerra es otra.- Las cartas de la muchacha a los dos hijos del juez son largas.- Fátima es una mujer de alcurnia distinguida y hermoso rostro.- El monte es alto.- Vi un monte alto y muchas hogueras.- El asunto del padre de 'Umar es extraño.- Las órdenes del sultán de los musulmanes son duras.- Vi al padre de Fátima en las tierras del príncipe.- El nombre del primero de los hijos de 'Umar es Alí.- Los hijos (: descendientes) de los árabes en la aldea son muchos.- Los nombres de los hermanos del juez son Muḥammad, Alí y 'Abd-Alla:h.- Comprendí nuevos significados del asunto.- Los rostros de los dos niños del segundo hijo del príncipe son hermosos.

٢ . رَأَيْتُ أَشْيَاءَ كَبِيرَةً فِي قَصْرِ السُّلْطَانِ الْجَدِيدِ - أَرَاظِي الْأَبَاءِ وَالْأَوْلَادِ وَاسِعَةً - أَخُو أَحْمَدَ الْكَبِيرِ قَاضٍ - لَيْلَةٌ بَارِدَةٌ فِي الْجَبَلِ الْعَالِي - فَهَمْتُ مَعَانِي قَلِيلَةً فِي رِسَائِلِ الْفَتَى - زَوْجُ فَاطِمَةَ رَجُلٌ ذُو عِلْمٍ وَاسِعٍ - الْأَمْرُ الثَّانِي قَدِيمٌ - أَكَلْتُ فِي بَيْتِ قَاضٍ ذِي مَالٍ وَفَضْلٍ - الْفَتَاةُ كَرِيمَةُ الْأَصْلِ - طِفْلاً عَمَرَ حَسَنَانٍ - رَأَيْتُ نِيرَانًا عَالِيَةً فِي شَوَارِعِ الْقَرْيَتَيْنِ الْغَرِيبَتَيْنِ - وَجْهُ أَبِي الطُّفْلَةِ أَبْيَضُ - كِتَابُ اللُّغَةِ الْأَوَّلُ أَبْيَضُ وَالْكِتَابُ الْآخَرُ أَخْضَرُ .

## Lección 10.<sup>a</sup>

1. Tú eres el señor y príncipe de los árabes.-La casa inviolable de Dios (: el templo de La Caaba) está en La Meca; La casa sagrada de Dios en La Meca.- Dios es nuestro Señor.- Tienes razón.- Ellas tienen un violento dolor.- Las orejas de ella son pequeñas.- El amor de la belleza (está) en el corazón del hombre.- Tu esposo es paciente.- Ellos son los que tienen derecho/razón.- Alabanza a Dios, Señor de los cielos y la tierra.- Nuestras palabras (y no otras) son ciertas.- Vuestras lágrimas son para mí duras.- ¿Tienes alguna necesidad?- Vuestra idea es extraña.- Vosotros sois las espadas del Islam en sus guerras.- Mi carta a él es larga.- Mis maestros son mis amigos.- Tengo que tener contigo una larga conversación.- Mis manos están frías.- Vi al resto de mis maestros.- La razón está contra mí (: no tengo razón).- El dolor de mis manos es violento.- Las orejas de los perros son rojas, y sus patas, blancas.- Muḥammad y yo somos hermanos.- Las causas de las guerras (están) en los corazones y espíritus de la gente.- Mi conversación con tus dos profesores (es) en el escritorio de ambos.- Tus manos [fem.] (están) sobre tus oídos.- El color del cielo en la fría noche es hermoso.

٢ - حُبُّ الْبَلَدِ فِي قُلُوبِ أَهْلِهِ - رَأَيْتُ شَيْئًا غَرِيبًا فِي أُذُنَيْهِ - بِذِرَاعَيْهِ أَلَمٌ شَدِيدٌ - جَمَالُ السَّمَاءِ فِي لَوْنِهَا - إِلَى الْمَدِينَةِ طَرِيقٌ جَدِيدٌ - حَاجَتُكَ حَرَامٌ - لَهُ الْحَقُّ عَلَيْكُمْ - فِي عَيْنِي أُمِّي دُمُوعٌ كَثِيرَةٌ وَسَبَبُهَا الْحَرْبُ - مُعَلِّمَتَايَ فِي قَرَيْتِهِمَا - لِي كَلَامٌ مَعَهُمَا وَمَعَكَ وَبَعْدَ سَائِرِ الطُّلَابِ - لَدَيْهَا رُوحٌ قَوِيَّةٌ - عَلَيَّ دِينَارٌ لِأَصْحَابِ بَيْتِي - أَخَذْتُ هُوَ حَاكِمُ الْمَدِينَةِ الْجَدِيدِ وَصَاحِبُ الْبَلَدِ - الصَّبْرُ وَالذِّينُ طَعَامُ الضُّعَفَاءِ .



## Lección 11.<sup>a</sup>

1. Estos musulmanes (son) de La Meca.- Cuando fui por la mañana a casa de Muḥammad, vi a estos dos alumnos también.- Aquella mujer está ahora allí, bajo aquellos dos árboles.- Esos son los verdaderos musulmanes.- Ese libro es de Fulano, el profesor.- Así son mis palabras, antes y después de hablar con vosotros.- Comí aquí ayer, entre la puerta de la mezquita y los árboles del palacio.- Vi aquellas altas hogueras sobre la cima del monte, cerca del cielo.- Este es un calor fuerte [para] por la tarde.- Abrí la puerta un poco solamente.- Esos dos jóvenes delante de la mezquita son estudiantes de ciencias.- El significado de las palabras violentas de este día en que estamos es la guerra mañana.- Vi a aquella muchacha, al lado de su madre, entre las mujeres de la aldea.- Los estudiantes están alrededor de su profesor, delante, y los criados, detrás.- Comí mucho.- El asunto de estas dos muchachas es muy difícil.- Las espadas de los reyes son de hierro, y las plumas de los ministros son también de hierro, como ellas.- La paciencia tiene límites.- Este es el límite en semejante asunto.

٢ - هَذَا أَلَلُّ الشَّدِيدِ - لَوْ هَذِهِ الْكِلَابِ أَبْيَضُ فَقَطْ - رَأَيْتُ فَلَانًا صَبَاحَ  
الْيَوْمِ فِي بَيْتِ أُمِّ هَذِهِ الْفَتَاوِ ، وَبِالْأَمْسِ رَأَيْتُ أَبَاهُ كَذَلِكَ هُنَاكَ - هَؤُلَاءِ الْأَطْفَالُ  
الآنَ أَمَامَ بَيْتِ أَخِيكَ تَحْتَ تِلْكَ الْأَشْجَارِ الْخَضِرَاءِ - حَرُّ الشَّمْسِ عَلَى رُؤُوسِنَا  
شَدِيدٌ - السَّلَامُ قَبْلَ الْكَلَامِ - فَهَمْتُ مَعْنَى كَلَامِهِ هَذَا حِينَ رَأَيْتُ الدَّمَ الْأَحْمَرَ عَلَى  
الْأَرْضِ مِثْلَ مِيَاهِ الْبَحْرِ - هَذَانِ الْبَيْتَانِ قَرِيبَانِ مِنْ بَيْتِ الْقَاضِي جَنْبَ طَرِيقِ الْقَرْيَةِ  
وَسَطَ الشَّجَرِ - هَذِهِ حُدُودُ صَبْرِي - أَخَوَا أَحْمَدَ هَذَانِ شَيْخَانِ كَذَلِكَ - بَعْدَ هَذَا الشَّأْنِ  
الْكَلَامُ فِي الْحَرْبِ شَيْءٌ غَرِيبٌ جَدًّا - مَاءُ الْبَحْرِ بَارِدٌ قَلِيلًا فِي الْمَسَاءِ .

## Lección 12.<sup>a</sup>

1. Vi la fotografía que cogió Muḥammad en su mano.- ¿Cómo estás después de tu larga enfermedad que me mencionó tu hermano en sus cartas?- El profesor reunió a la gente que conocía.- ¿Qué libro ha estudiado Aḥmad?- ¿Cuántos son los ministros que hay en el palacio del rey?- ¿Qué estudió el estudiante ayer?- Fui con las muchachas cuyo padre es mi amigo.- ¿En qué está tu atención?- Ciertamente mucho me dio con una piedra en la boca, y luego salió de mi casa.- Dios creó los cielos y la tierra con cuanto hay en ellos.- Muḥammad fue una persona que conoció a la gente de su época.- Mencionó las tristezas de su corazón.- Vi las hermosas fotografías que hay en su casa.- Los padres de Fátima aquellos cuyas riquezas son muchas.- ¿Cuándo llegó el hombre a la luna?- ¿Dónde están los dotados de ciencia en nuestro estado?- Cualquier cosa que mencionó el profesor, la supo el alumno.- ¿Qué clase de gente vino?- ¿Quién tiene una mente perfecta?- ¿Qué mujeres hay en la aldea?- El esclavo conoció en casa de su dueño el dolor del hambre.- ¿Quién construyó el palacio de la Alhambra?- ¿Por qué salió el príncipe de una mansión que le había construido su padre, el rey?

٢- الْمَلِكُ الَّذِي بَنَى هَذَا الْقَصْرَ اسْمُهُ عُمَرُ - أَيْنَ أَمْوَالُ وَالِدِي عَلَى الَّذِينَ رَأَيْتُ دَارَهُمَا يَبْعَدَانِ ؟ - مَاذَا خَرَجَ مِنْ فِي الْكَلْبِ؟ - مَنْ ذَكَرَ ذَلِكَ عَرَفَ لِمَاذَا ذَكَرَهُ - أَيْنَ بَالُكَ ؟ - مَتَى حَدِيثِي مَعَكَ؟ - كَلَامُ أُولَى الْعَقْلِ قَلِيلٌ - لِمَاذَا خَرَجَ إِلَى الشَّارِعِ ، ثُمَّ ضَرَبَ صُورَةَ الْكَلْبِ بِرِجْلِهِ ؟ - الْمُعَلِّمَاتُ اللَّوَاتِي دَرَسَ الطِّفْلُ عَلَيْهِنَّ

مِنْ قَرَيْتِنَا - مَا جَمَعَ السُّلْطَانُ مِنَ الْأَمْوَالِ هُوَ سَبَبُ جُوعِ أَهْلِ بَلَدِهِ - مَنْ حَضَرَ الْيَوْمَ  
مِنَ الطُّلَابِ قَلِيلُونَ بِسَبَبِ مَرَضِهِمْ . - حُزْنِي لِهَذَا شَدِيدٌ - حَالُ الدَّوْلَةِ إِلَى الْآنَ  
حَسَنَةٌ .

## Lección 13.

1. Vi cuatro esclavas en el palacio del sultán.- Aḥmad estudió otra lengua por un periodo de dos años.- ¿A cuánto está la carne hoy en el norte del país?- La carne entre ellos está a 45 dirhemes la libra.- El año tiene doce meses.- Las cinco primeras lecciones son difíciles.- Comprendí el significado de sus palabras por primera vez en mi vida.- En la escuela hay ocho alumnas y dieciocho alumnos.- Esta es la primera y la última vez.- La distancia de aquí a vuestra aldea, en el sur de nuestro país, es de unas 2822 millas.- El príncipe entró en el norte del país con cierto número de sus ministros, tras un largo viaje.- La muchacha tiene dieciocho años.- Vi un modo para (conseguir) mi necesidad.- Fulano mencionó la muerte de su amigo ‘Abd-Alla:h hace un mes, es decir, treinta días.- El sultán tiene cien esclavos.- La última lección es mañana.- Uno de ellos cogió los 20 libros por la noche.- La paciencia es hermosa en los momentos de tristeza.- Las tres cuartas partes de nuestras tierras están en el este del país, y la mitad de nuestras casas en las ciudades de su oeste.- Los siete días de la semana.- Reunió a los estudiantes de tres en tres.- La quinta parte de los países que he conquistado son para el Tesoro.- Me mencionó su asunto por duodécima vez.

٢- مَا فَتَحْتُ مِنْ الْمَدِينِ فِي الْحَرْبِ الثَّانِيَةِ كَثِيرٌ ، وَخُمْسُ أَمْوَالِهَا لِبَيْتِ مَالِ الْمُسْلِمِينَ -  
 عَلَى الْمَكْتَبِ أَرْبَعَةُ كُتُبٍ بَيْضَاءَ - بَنَاتُ فَاطِمَةَ الْخُمْسِ جَمِيلَاتٌ - الشَّهْرَانِ فِيهِمَا سِتُونَ  
 يَوْمًا ، أَيُّ نَحْوِ ثَمَانِيَةِ أَسَابِيعَ - خَرَجَ مِنَ الْمَدِينَةِ قَبْلَ أَرْبَعٍ وَعِشْرِينَ سَنَةً - الْكَلْبُ  
 حَيٌّ بَعْدَ أَرْبَعَةِ عَشَرَ يَوْمًا فِي هَذِهِ الْحَالِ مِنَ الْجُوعِ وَالْمَرَضِ - كَمْ عُمُرُ الْجَارِيَةِ  
 الْأُولَى ؟ - أَكَلْتُ شَيْئًا مَعَ أَحَدٍ أَصْدِقَائِي فِي يَوْمِي الثَّانِي هُنَاكَ - ذَكَرَ لِي هَذَا الشَّيْءَ  
 مِرَارًا - السَّفَرُ بَعْدَ إِثْنَيْ عَشَرَ يَوْمًا - ذَهَبْتُ مِنَ الشَّمَالِ إِلَى الْجَنُوبِ إِلَى قَرْيَةٍ وَالِدِي -  
 الْخَبْرُ بِثَلَاثَةِ أَرْبَاعِ دِهْمٍ الرُّطْلُ - اللَّحْمُ بِثَمَانِيَةِ وَثَمَانِينَ فَلْسًا - الدَّرُوسُ أَلِمَاءُ فِي  
 اللَّغَةِ - الْمَسَافَةُ مِنْ شَرْقِ الْبَلَدِ إِلَى غَرْبِهِ نَحْوُ ثَلَاثِمِائَةٍ وَثَمَانِيَةِ عَشَرَ مِيلًا - لِي وَقْتُ  
 طَوِيلٌ لِلْحَدِيثِ مَعَكَ .

## Lección 14.<sup>a</sup>

1. Todos los estudiantes tienen voto en los asuntos de la escuela.-  
 Vi la fecha de todas sus cartas.- La asamblea de profesores dejó de  
 hablar de algunas cosas por razones especiales.- El príncipe y el general  
 pidieron ambos su porción de dinero.- Sentí algún dolor en el  
 pecho.- La lección fue a las 3 de la tarde.- Cada uno de nosotros se  
 sentó en su lugar, y luego empezó el profesor a hablar.- Cada trabajo  
 tiene su momento particular.- Me llegó la noticia de su muerte hace diez  
 y pico días.- Todos nosotros estamos en el colmo de la tristeza a causa  
 de eso.- ¿Quién ha puesto la novela «La Mil y Una Noches» sobre mi  
 escritorio?- Inventó palabras todas ellas alejadas de la realidad.- En  
 cada una de las ciudades del monte hay una comunidad árabe.- Vi al

perro dentro de la casa.- El rey gobernó todo su país, hasta el día de su muerte, sin ministros.- Nuestra conversación fue ayer.- Alguien entró en su casa y lo hirió con la espada.- Me puso un ejemplo del cual comprendí muchos significados.

٢ - كَانَ لِي حَدِيثٌ طَوِيلٌ مَعَ أُمِّ الْفَتَاتَيْنِ يَنْزِلُهُنَّ - حَضَرَ جَمِيعُ رِجَالِ الْجَمَاعَةِ -  
رَأَيْتُ كِلَا الْقَائِدِ وَالْوَزِيرِ قَبْلَ سَاعَاتٍ - لِكُلِّ رَجُلٍ صَوْتُ - وَجَدْتُ بَعْضَ الْقِصَصِ  
بِأَيْدِي الطُّلَّابِ الْجُدُودِ فِي سَاعَاتِ الْعَمَلِ - لِي دَرَسٌ خَاصٌّ فِي اللُّغَةِ - وَضَعَ تَأْرِيعَ  
الْيَوْمِ عَلَى الرِّسَالَةِ وَكَتَبَ بَعْضَ الْحَقِيقَةِ لِلْوَالِدِيَّةِ - كَانَ رَجُلٌ فِي تِلْكَ الْقَرْيَةِ ، جَلَسَ  
يَوْمًا لِلْحَدِيثِ مَعَ أَوْلَادِهِ أَجْمَعِينَ - تَرَكَ الْكَلْبَ بِلَا طَعَامٍ دَاخِلَ الْبَيْتِ وَوَضَعَ الْمَفَاتِيحَ  
وَسَطَ الشَّارِعِ - بَنَى السُّلْطَانُ أَحْمَدُ مَسْجِدًا فِي غَايَةِ الْجَمَالِ بِكُلِّ قَرْيَةٍ مِنْ قُرَى دَارِ  
الْإِسْلَامِ - دَخَلَ بِلَا سَيْفٍ وَخَرَجَ بِلَا فُلْسٍ .

## Lección 15.<sup>a</sup>

1. La maestra viajó desde nuestra ciudad a su aldea.- ¿Has bebido [fem.] el agua que había aquí?- Dios bendiga a la gente de esta casa.- Te alegraste cuando supiste la noticia.- Se reunieron a la puerta de la escuela a las 9 de la mañana.- Ellas se cayeron del árbol, sobre las piedras.- ¿Habéis entregado la carta a mi amigo, con el que me carteo?- Su rostro enrojeció a causa de lo que ellas dos hicieron ante él.- Los dos se pusieron vestidos blancos y llevaron la fotografía del rey en sus manos.- ¿Por qué os habéis reído vosotras?- En paz descansen nuestro

criado, que nos sirvió todos los días de su vida, hasta su muerte.- ¿Nos gustan los vestidos que os habéis puesto lo/as dos?- Traduje sus palabras a la lengua árabe, y luego las mandé al príncipe.- Me has enseñado (a tener) paciencia.- Utilizaron las llaves que levantaron del suelo.- Sucedió algo extraño.- Esperamos media hora.- Ella le cortó la cabeza al ministro con una espada que llevaba bajo el vestido.- Ella habitó en el monte por un período de años, y luego volvió a la ciudad.- El dinero que nos mandó nuestro padre ha desaparecido.- El profesor se ha marchado (ya).

٢- رَجِمَهُ اللَّهُ - قَدْ رَفَعْتُ قِصَّتَكَ إِلَى الْمَجْلِسِ - تَرَأْسًا مُدَّةَ عَشْرِ سِنِينَ - قَدْ تَعَلَّمْتُ مَا عَلَّمْتَهَا - تَرَجَمْنَا الرِّسَالَةَ إِلَى اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ ، ثُمَّ وَضَعْنَاهَا بِيَدِهِ - إِبْيَضُ وَجْهُهُ - تَزَلَّزَتِ الْأَرْضُ فِي بَعْضِ الْأَمَاكِنِ - فَرِحْنَا حِينَ سَافَرْنَا إِلَى قَرْيَتِهِمَا - ضَحِكُنْ بِسَبَبِ الثُّوبِ الَّذِي لَبِسْتَهُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ - أَنْتِ الْفَنَاءُ الَّتِي أَنْتَظَرْتِي أَمْسَ عِنْدَ بَابِ الْمَدْرَسَةِ - رَجَعْنَا إِلَى مَنْزِلِ وَالِدَيْهِمَا - الطَّلَبَةُ الَّذِينَ سَلَّمُوا إِلَى الرِّسَالَةِ عَرَفُوا مَا حَدَّثَ وَكَرِهُوا الْحَدِيثَ مَعَ أَسْتَاذِهِمْ - انْصَرَفَ الْكَلْبُ ، فَطَعَّ اللَّهُ طَرِيقَهُ - اجْتَمَعْنَا مِرَارًا وَفَعَلْنَا مَا ذَكَرْتَهُ - اسْتَعْمَلْتُمُ السُّيُوفَ الَّتِي حَمَلْتُمُوهَا - الْخَادِمُ الَّذِي أَرْسَلْتُهُ إِلَى قَبْلِ أَسْبُوعٍ رَجَعَ إِلَى قَرْيَتِهِ وَقَدْ خَدَمَنِي كَثِيرًا .

## Lección 16.<sup>a</sup>

1. Por desgracia, no he oído las palabras de nuestro soberano. Pues, oirás las mías entonces.- Piensa [fem.] antes de que hagas eso.-

No creáis que su educación es poca.- ¡Sea muerto el perro!- Os embarcaréis para precedernos a la ciudad.- Ambos pagan mucho dinero al príncipe para poder parar detrás de su palacio.- Mi hija no sabrá por qué subimos a la cima del monte.- Juega con tus dos amigos.- Pedís trasladar vuestras casas a los montes para poder habitar con vuestros hijos y mujeres.- No me agradezcas lo que hago.- Ellas vencen a sus maridos.- Bajaré del monte para poner la mano en mi espada y acudir a la guerra con mi gente.- No sigáis [fem.] las palabras de ellos, o sucederá algo que aborrecéis.- ¿Cómo puedes pretender eso?- Estos asnos no han sido montados anteriormente.- Las cartas se escribieron ayer; luego, fueron enviadas al rey esta mañana.- Fuimos vencidos en la guerra.- No habéis sido enseñados de modo que pudierais aprender.- ¿Son éstas palabras que se usen delante de los niños?- Después de muchas historias, no acudió el príncipe que era esperado.- Parece que no se pagará el dinero.

٢ - أَسْمَعُ قِصَصاً غَرِيبَةً عَنْهُ - لَا تَلْعَبُ مَعَ ذَلِكَ الْوَلَدِ الْقَلِيلِ الْأَدَبِ - تَعْلَمُ مَا يَحْدُثُ لِمَوْلَانَا؟ ، إِذْنُ تَجْعَلُ ذَلِكَ فِي بَالِكَ لَتَذْكُرَهُ لِلْوَزِيرِ - تَطْلُعُ الشَّمْسُ كُلَّ يَوْمٍ - هُوَ رَجُلٌ كَبِيرُ الْجِسْمِ يَقْدِرُ أَنْ يَرْفَعَ حِمَارًا بِذِرَاعَيْهِ - لَمْ تُرْسِلِي إِلَى هُنَا لَيْلًا تَصْنَعِي مِثْلَ صَاحِبَانِكَ - لِمَا يُقْتَلُ الْكَلْبُ - مَاذَا تَصْنَعَانِ هُنَاكَ بِلَا عَمَلٍ؟ - حِينَ ظَهَرَتِ الْحَقِيقَةُ شُكْرُنَا لِأَجْلِ مَا فَعَلْنَاهُ - لَمْ يُحْسِنِ مُسْلِمَاتِي فِي قَرِيَّتَيْنِ - لَنْ تُدْفَعَ الدَّرَاهِمُ حَتَّى يَظْهَرَ صَاحِبُ الْبَيْتِ - لِلْأَسَفِ ، لَمْ نُفَكِّرْ فِي هَذَا - لَا تَتَّبِعُوا ذَلِكَ السَّبِيلَ أَوْ يَسْبِقَكُمْ صَاحِبُكُمْ إِلَى الْقَرْيَةِ - غَلِبْتُمَا ، ثُمَّ مَاذَا تَرْغُمَانِ الْآنَ؟ - سَتَهْبُطَانِ عَنِ الشَّجَرَةِ وَتَسْرَكَبَانِ عَلَى الْحِمَارِ حَتَّى تَنْزِلَا بِبَابِ الْقَصْرِ .

## Lección 17.<sup>a</sup>

1. No se hizo patente ningún efecto de nuestras palabras sobre los oyentes.- El deseo de riquezas domina los corazones de la gente.- ¿Acaso aceptas el gobierno de este rey que prohíbe sus derechos a la gente del país?- ¿Cómo puedes decir estas palabras delante de tus padres [fem.]?- Dar la vida por el señor es una acción generosa.- No habéis querido presentarnos a vuestro amigo, por su debilidad en lengua árabe.- El comentador dijo algunos versos de nuestro profesor.- Su propósito es conseguir muchas riquezas.- Determinar fecha y lugar para nuestra próxima reunión es algo posible y deseable.- Se quedaron blancos los rostros de los que le miraban.- Cuando el testigo mencionó aquella historia, el juez le prohibió comentar la vida particular del muerto.- Hace un año se comenzó a buscar agua en nuestros montes.- No sentí tristeza al recordar mi juventud.- Le expuse mi idea y se rio de mí.- Acudir a las casas de los amigos en los momentos de las desgracias es una buena costumbre.- El príncipe está en contra de la idea de la guerra.- Ciencia, belleza y riqueza son cosas deseables.

٢ - لَنْ يَقْبَلَ الْمَلِكُ الدُّخُولَ فِي الْحَرْبِ - قَصْدُ الْعَبْدِ الْحَزِينِ الْخُرُوجَ مِنْ دَارِ مَوْلَاهُ - إِمَّا كَانَ رُجُوعَ الشَّيْخِ إِلَى السَّبَابِ بَعِيدَ - النَّاطِقُونَ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ حَاضِرُونَ - بَادِلُوا حَيَاتِهِمْ فِي سَبِيلِ بَلَدِهِمْ هُمْ أَهْلُ الْفَضْلِ - الطَّلَبَةُ الْمُبْتَدِئُونَ مُنِعُوا عَنِ التَّعْلِيلِ عَلَى عَادَةِ الْأَسَاتِذَةِ هَذِهِ - الشُّعُورُ الْمُتَمَكِّنُ مِنَ الطُّلَابِ هُوَ الْحَزْنُ لِحَالِ الْمَدْرَسَةِ - هَذِهِ شُؤْنٌ مَرْغُوبٌ عَنْهَا - أَنَا عَادَةً ضِدَّ النَّظَرِ إِلَى الْوَرَاءِ - سَنَبَحْتُ عَنْ مَكَانٍ لِعَرْضِ هَذِهِ الصُّورِ وَتَقْدِيرِ صَاحِبِ هَذَا الشَّعْرِ - تَحْدِيدُ الْأَحْكَامِ أَمْرٌ تَابِعٌ لِلْمَجْلِسِ .



## Lección 18.<sup>a</sup>

1. Los musulmanes son los que creen en Dios y su Enviado.- El calor se intensifica en este mes ordinariamente.- No lo he creído generoso ni me he fiado de su fe, de la que hace un medio para las riquezas y el gobierno que procura.- Come tu comida, y no toques esta carne.- La reunión tuvo lugar y no hubo acuerdo entre los ministros sobre lo que se deba adoptar para salir de lo que ha caído sobre el estado.- No serás devuelta a casa de tu señor.- Indicadme un libro que lea.- Al príncipe lo parió una esclava-madre del sultán, ocho meses después de que éste se sentara en el trono.- No me despiertes mañana antes de las ocho de la mañana.- Describidme la imagen de los hombres que están ante vosotros dos.- Quisiéramos hacerle una pregunta.- Ellas arrastran sus ropas por el suelo cuando pasan junto a nosotros.- Pregúntale [fem.] a ella su nombre y alcurnia.- Prométeme [fem.] que me amarás en todo caso.- ¿Por qué cuentan su dinero ahora?- Conspiran contra el rey, y pretenden amarlo.- ¿Cuándo accedió al trono nuestro señor, el sultán Muhammad II?- Mándanos lo que quieras y lo haremos.

٢ - أَمَرُونَا بِإِيقَاطِهِمْ بَعْدَ سَاعَتَيْنِ - لَمْ أَتَّقِ بِأَنْ يَرُدَّ الْكِتَابَ - هَلْ تَظُنُّنَ أَنْ يُجِبَّكَ ؟ - يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَسْأَلَهُ أَنْ يُعَدَّ الدَّرَاهِمَ أَمَامَكُمَا - تَمَّ الْاجْتِمَاعُ وَحَدَّثَ مَا كَرِهْنَاهُ - عِدُوهُمْ أَمْوَالُ الدُّنْيَا كُلُّهَا - يَصِفُونَهُ لَنَا بِالْفَضْلِ وَالْعِلْمِ - يُرَدُّنَ أَنْ نَذْلَهُنَّ عَلَى مَكَانِ اجْتِمَاعِ الْمُتَأَمِّرِينَ - وَلَدَنَ حِينَ تَوَلَّى الْعَرْشَ السُّلْطَانُ أَبُوهُنَّ - لَا تَقِفُ أَمَامَ الْكِتَابِ وَأَقْرَأْ بِصَوْتٍ عَالٍ - مُرُوا بِبَابِ بَيْتِي قَبْلَ أَنْ يَشْتَدَّ الْحَرُّ - لَا تَجْرُ ثَوْبَكَ عَلَى الْأَرْضِ .

## Lección 19.<sup>a</sup>

1. Le dije lo que me pareció.- No olvides venir mañana.- No ha sido vendida tu casa.- No podremos vivir aquí.- ¿Habéis residido en la ciudad y no habéis visitado a vuestros padres en todo este periodo?- Contéstame [fem.], ¿me necesitas?- Ha ocurrido lo que temíamos.- No temas y cuéntame tu historia.- Terminaron las lecciones y se marcharon a sus casas.- Ellas no morirán ni encontrarán hambre en su aldea.- Fija un momento para que yo venga a ti.- ¿Queréis ir [fem.] a vuestras casas?- Que se nos acerque y nosotros nos levantaremos (para ir) hacia él.- No tires al perro piedras.- Ve adonde quieras.- Dame mi derecho (: lo que me pertenece).- No estuvo con nosotros aquel día.- No vino el vendedor de pan ayer.- Cuando lo necesité, no pude encontrarle.- Se fue por su camino (: murió) y fue olvidada su historia.- Dadnos lo que necesitamos y nos marcharemos.- Sea lo que Dios quiera.- Dinos la verdad.- Viví en casa de su padre un periodo.- No temas que te suceda lo que no quieres.

٢ - بَدَتِ الْقَرْيَةُ عَلَى رَأْسِ الْجَبَلِ - إِنْقَى فِي بَيْتِكَ - لَمَّا يَمُتْ - إِمْسِرْ قَبْلَ أَنْ  
يَجِيءَ، الْأُسْتَاذُ فَيَلْقَاكَ - نَحْتَاجُ إِلَى رَامٍ يَمِشِي مَعَنَا - أَخْشَى أَنْ نَنْسَى الْبَابَ مَفْتُوحًا -  
لَا تَخَافُوا وَأَذِنُوا مِنِّي لِأَقُولَ لَكُمْ مَاذَا أَجَابَ الْقَاضِي - لَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَبِيعُوا الْحِمَارَ فِي  
الْقَرْيَةِ الَّتِي تَمَشُونَ إِلَيْهَا - عَاشَ الْمَلِكُ! - قَوْمِي فَرُورِي أُمُكْ - هِيَ لَا تُرِيدُ أَنْ  
تُسَمَّى وَفَتْنَا لِلْحَدِيثِ مَعِي - صِرْ مَا شِئْتَ وَلَا تَصِرْ قَاضِيًا - انْتَهَتْ الْحَرْبُ - لَا تَرْمُوا  
الْخُبْزَ إِلَى الْكِلَابِ وَأَعْطُوهُ لِلْوَلَدِ - وَدِدْتُ أَنْ أَسْتَطِيعَ السَّكْنَ مَعَكُمْ .

## Lección 20.<sup>a</sup>

1. El rey vuelve mañana.- No durmió sino mi hija.- Párate y da la vuelta.- Creí al estudiante dotado de perfecta inteligencia desde que leí su primera carta.- No han venido los miembros del concejo.- Que toda persona sepa esta noticia.- Les hice ver que nuestra palabra es cierta.- Los ministros no estuvieron completamente satisfechos con el juez.- Sus palabras no estuvieron acordes con su posición en la ciencia (: su rango de sabio).- Mis hijas pasaron un mes en la aldea.- Los dos profesores pronunciaron excelentes lecciones.- Vi a los dos ministros rogar al rey que los hiciera volver a su posición.- ¿Qué dijeron las dos muchachas?- Las dos maestras relataron el cuento de hermoso modo.- Aún no me ha sido dado mi derecho.- Tú sola acertaste.- Señala con la mano cuál de ellos quieres tomar.- No escucharé la invocación de éstos que invocan.- Yo estaba débil, así como Muḥammad, por la violencia del hambre (: de tanta hambre).- Auméntame en saber.- Ellas rezaron como quien ve la muerte cercana.- Estudia cuanto puedas.- Detén-te cerca de la puerta.- No duró la paz entre ellos.- Que las lenguas se conviertan en espadas.

٢ - صَارَ عَدَدُ الْكُتُبِ نَحْوَ مِائَةٍ - قَدْ عَادَ الْمُؤْمِنُونَ إِلَى الْمَسْجِدِ - تَنَامُ الْبَنَاتُ  
هُنَا - أَعْضَاءُ الْمَجْلِسِ يَرْجُونَ الْمَلِكَ وَالْوَزِيرَ أَنْ يَدْعُوَا إِلَى أَجْتِمَاعٍ بَعْدَ عَدِّ - سَتَقْضِي  
بَيْنَتَايَ السَّنَةَ بَيْنَتْ أُخْتِي - قَدْ أَصْبَحَ طَلَبَةُ الْأُمْسِ أَسَاتِذَةً - لَمْ يَأْتِ إِلَّا الْعَبِيدُ  
الرَّاضُونَ عَنْ مَوْلَاهُمْ - رِزْقِي مَالًا فَأَرِيدُكَ قَوْلًا - لَمْ أُصِْبْ - سَأُشِيرُ بِهِ إِلَيْكَ إِشَارَةً  
جَيِّدَةً - أُعْطِيتُ الْكِتَابَ مِنْذُ شَهْرٍ - أَرِ الْوَلَدَ الْمَاءَ بَارِدًا - يَنَامُ نَوْمَ الطِّفْلِ - كَانَ

أَلْعَمَلُ تَامًا - مَقَامُ الْوَزِيرِ دُونَ مَقَامِ الْحَاكِمِ - لَا تُعَذِّدُ ذَلِكَ - دُورُوا - صَلُّوا قَدَرُ  
 الْإِمْتِكَانِ - أَغْلَمُ حَظِّي لَنْ يَدُومَ - أَنْتَ وَحْدَكَ تَرَوِي تِلْكَ الْقِصَّةَ رِوَايَةً تُلْقِي الْحُزْنَ فِي  
 قُلُوبِ السَّامِعِينَ .

## Lección 21.<sup>a</sup>

1. ¿Hablan estos jóvenes árabe?- Debes terminar de leer este libro en tu casa, además de terminar tu trabajo como de costumbre.- Su nariz era fea, y su lengua tampoco era correcta.- Tú vales para mí lo que mis padres.- Podéis tomar una comida ligera ahora.- El jefe de los enemigos llegó al frente de 2.000 hombres.- La situación es mala.- ¿Qué es todo ese oro comparado con la belleza de esta esclava?- No casaré a mi hija con ese joven maleducado.- La anciana murió dejando dos hijos y una hija.- El frío se intensificó y el tiempo se puso muy malo.- Olvidaré su mentira a condición de que tome lo lícito como camino a partir de hoy.- No aceptaré que se haga injusticia al estudiante aplicado.- Mi alegría fue breve, con ser el camino fácil.- La comida era picante y caliente.- Mandó a su criado negro ponerse vestidos azules.- Esta puerta es estrecha.- ¿Cómo está tu salud?- Sus pies son pequeños.- Las caras de los perros muertos estaban amarillas.

٢- صِحَّةُ كَلَامِي ظَاهِرَةٌ - يَدَاهُ قَبِيحَتَا الصُّورَةِ فَضْلًا عَنْ وَجْهِهِ الْأَسْوَدِ - أَنَّهُ عَمَلَكَ -  
 الذَّهَبُ أَصْفَرُ - صَارَ الْبَابُ ضَيِّقًا - هَلِ الْفَرَحُ بِالظُّلْمِ حَلَالٌ ؟ - لَمْ يَكُنِ السَّفَرُ  
 سَهْلًا بِسَبَبِ الطُّقْسِ الرَّيِّهِ وَالْبَرْدِ - لَمْ تَبَقْ لَنَا قَدَمُ سَلِيمَةٍ فِي ذَلِكَ الطَّرِيقِ الضَّيِّقِ

الْكَثِيرِ الْحَجَرِ - تَكَلَّمْنَا مَعَ شَابٍ مُجْتَهِدٍ يَعْمَلُ عَمَلًا جَيِّدًا جَنْبَ الْمَدْرَسَةِ - لَا تَذْنُوا مِنِ  
الْحِمَارِ الْمَيِّتِ - كَانَ الْيَوْمَ قَصِيراً حَارًّا - صَارَتْ أَنْوْفُ الشُّبَّانِ زُرْقَاءَ مِنَ الْبَرْدِ - ظَهَرَ  
كَذِبُ الْعُجُوزِ.

## Lección 22.<sup>a</sup>

1. El comerciante me dijo el precio de la vaca, y se la compré; luego, volví a la aldea, y he aquí que mi amigo me esperaba en ella.- Come tu pan, caliente o frío.- Esperé al médico hasta las dos de la tarde, mientras mi amigo Muḥammad estaba a mi lado hablando conmigo, pero no acudió.- Me es igual que aprendas tu lección o no.- Estudia hasta que aprendas tu lección.- Vendrá toda la gente, hasta que la casa se llene de ellos.- Compra o bien un camello, o bien un caballo.- Lo creo de escasa razón, es decir, necio.- Me gustaría que me visitara Aḥmad, pero vive lejos de nosotros, como sabes.- Este comerciante es pesado, a pesar de ser rico.- Pon el cuchillo en el suelo, antes de que te cortes la mano.- ¿Habéis oído que se ha hecho médico?- No entrará el ejército en nuestro reino, después de lo que le ha ocurrido tras el río.- Cuando el pobre se nos acercó, mirando a derecha e izquierda, pensamos que nos quería para alguna cosa.- Espera en el jardín mientras puedas, y luego vete, sin que te vea toda la gente.- Si su condición es grande (: importante), también lo es la nuestra.- Solíamos visitarlo y él siempre se alegraba con nosotros.- Hablad mientras nosotros comemos.- El príncipe llegó cuando ya habíamos vuelto del barco.- Sus ejércitos llenaron todo el mundo.

٢- اِشْتَرَيْنَا بَقَرَتَيْنِ وَثَلَاثَةَ جِمَالٍ ، ثُمَّ فَرَسًا - جَرْتُ إِلَى الْبَابِ فَدَخَلْتُ الْبَيْتَ - سَوَاءٌ عَلَيَّ الْمَرْكَبُ ثَقِيلٌ أَمْ خَفِيفٌ - سَيَقْضِي الطَّالِبَانِ يَوْمَهُمَا بِأَلْمَدْرَسَةِ حَتَّى يَحْفَظَا الدَّرْسَ كَمَا حَفِظَهُ سَاتِرُهُمَا - التَّلْمِيزُ النَّصْرَانِي صَغِيرُ السِّنِّ غَيْرُ أَنَّهُ مُجْتَهِدٌ - التَّجَارُ دَائِمًا أَغْنِيَاءُ ، مَعَ أَنَّهُمْ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ فَقَرَاءُ - أَقَوْمُ مَمْلَكَتِكَ مُسْلِمُونَ أَمْ نَصَارَى ؟ - بَعْدَ مَا ذَكَرَ لِي الشَّمْنُ نَظَرْتُ يَمِينًا وَيسَارًا فَسَأَلْتُ الطَّبِيبَ عَمَّا إِذَا ظَنَّنِي أَحْمَقَ - مَلَأْنَا الْبُسْتَانَ مَاءً وَالْجَيْشُ يَذْنُونِ الْنَهْرَ - زُرِ الْعَالَمُ كُلُّهُ مَا دُمْتَ غَنِيًّا - ذَكَرْنَا أَسْمَهُ فِي الْمَدِينَةِ ، فَإِذَا بِهِ عَظِيمُ الشَّانِ .

## Lección 23.<sup>a</sup>

1. Si obráis mal en la tierra, vuestra culpa estará escrita ante vuestro Señor.- Si temes, cállate.- Si quieres [fem.], lo olvidarás.- Aunque su ropa esté limpia, su piel está sucia.- Si no visita la costa, no lo conocerá su gente.- Si no se corta el dedo, se cortará el cuello.- Si hubiera fallecido el rey, hubiera quedado el príncipe en su lugar.- Si no fueras honrado, no serías mi vecino.- Aquel cuyo preguntar es mucho (: excesivo), oirá respuesta que no le guste.- Donde vayas, iré.- A quien ames, amaré.- Si es infiel, (no es de extrañar), pues su padre gustaba del vaso y lo prohibido mucho.- Sea libre o esclavo, es una persona en todo caso.- El desierto ha pasado a ser habitado.- El muro comienza a verse.- Comenzaron a visitar la isla durante sus viajes.- Ella comenzó a hablar deprisa.- Estuvimos a punto de caer en el pozo.- El trabajo es todavía fácil.- Tal vez el arco haya sido ya hecho.- La

vasija sigue olvidada sobre la silla.- Casi se ve su vientre antes que su persona.- Yo me callaba durante todo eso.- Cuando los alumnos vinieron a visitarme, yo había salido al desierto.

٢- لَوْ كَانَ كَافِرًا لَّمَّا أَصْبَحَ مَلِكَ الْجَزِيرَةِ - لَوْ كُنْتَ جَارِي لَمَا أَحْتَجْنَا إِلَى حَائِطٍ بَيْنَ  
 الْبُسْتَانِ وَالْبَيْتِ - لَوْ لَمْ نَكُنْ أَحْرَارًا لَسَكُنْنَا أَثْنَاءَ ذَلِكَ كُلِّهِ - أَيَنَّمَا يَذْهَبُ هَذَا الْإِنْسَانُ ،  
 تَذْهَبُ نَحْنُ أَيْضًا - مَنْ يَكُنْ ذَا فَضْلٍ يَجِدْ أَصْدِقَاءَ سَرِيعًا - إِنْ كَانَ بَطْنُهُ كَبِيرًا ،  
 فَإِنَّ أَبَاهُ كَانَ تَاجِرًا مِنْ تَجَارِ الدَّقِيقِ - كَادَتَا أَنْ تُتَوَفَّيَا مِنْ ذَلِكَ الْمَرَضِ - لَمْ يَعُدْ  
 الْإِنَاءُ وَسِخًا - أَصْبَحَتِ الْكَرَائِي تُنْقَلُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ - أَضْحَى السَّاحِلُ لَا يُسْكَنُ - لَمَا  
 وَصَلَ الطَّيِّبُ كَانَتْ قَدْ قَطَعَتْ غُنْفَهَا - غَدًا أَكُونُ قَدْ أَشْرْتُ بِإِصْبَعِي إِلَى الْمُفْسِدِ فِي  
 جَمَاعَتِنَا - لَمْ نَكُنْ لِنُعْطِيَ الْقَوْسَ لِلطِّفْلِ .

## Lección 24.<sup>a</sup>

1. No puede bastarme esta suma nunca.- El aceite no está caliente.- El vino no es lícito para los musulmanes.- Aún no ha sido degollado el cordero.- El secretario no es digno.- No se admiró de la fuerza de nuestra lengua (: expresión) sino Ahmad.- No me alegra que viajes por tierra a aquel lugar.- No te canses, pues no hay ningún zapato ni vestido debajo de la silla.- Nuestra recompensa no será grande.- Todos los hombres en el ejército fueron heridos, menos su general.- Se rompieron los cuernos de las vacas salvo una.- Eso no son sino palabras vacías.- Todos perecieron, menos Alí.- Perdimos nuestras propiedades.

dades en la guerra, excepto un poco de dinero, que no nos basta.- Los árabes dicen refiriéndose a una cosa rara «escaso como leche de pájaro».- No he oído de él más que palabras groseras.- Apenas fueron robados los papeles ayer, fueron trasladados a otro sitio.- No será el castigo de los que obran mal en la tierra sino grande.- No sois nobles, ni vuestra condición es importante.- Ha robado nuestra propiedad: ¡ojalá no coma con ella pan, ni beba leche!- No son musulmanas, ni árabes.- No se alegró, ni se regocijó.- Nos habéis herido sin espada ni hierro.- Esto es comida de otra persona, no tuya.- Vosotras no mencionáis sino a él.- Apenas hube leído una cuarta parte de la novela, ya sabía quién era el asesino.

٢- لَنْ يَكُونَ أَجْرُكَ إِلَّا عَظِيماً- لَيْسَ الْمَوْضِعُ فَارِغاً - مَاءُ هَذِهِ الْبَيْتْرِ غَيْرُ مَشْرُوبٍ فَفِيهِ  
الزَّيْتُ- لَا تَجْرَحُ الْبَقَرَاتُ إِلَّا بِقُرُونِهَا- لَا تَذْبَحُ غَيْرَ خُرُوفٍ- مَا فَقِدَ غَيْرُ نَعْلَيْكَ- يَشْرَبُ  
الْحَاضِرُونَ كُلُّهُمْ خَمراً إِلَّا الْكَاتِبُ - لَا يَكَادُ يَهْلِكُ شَرِيفٌ فِي هَذَا الْقَرْنِ إِلَّا وَتُقَالُ  
أَقْوَالُ غَيْرُ صَحِيحَةٍ عَنْ حَيَاتِهِ - لَا تَقُولُ سِوَى كَلَامٍ غَلِيظٍ - مَنْ سَرَقَ كَلَامَ غَيْرِهِ  
كَمَنْ لَيْسَ ثِيَابَ غَيْرِهِ - لَمْ تَتَعَجَّبْ مِنْ قُوَّةِ جَيْشِهِ - لَا تُسَافِرِي بَرّاً وَلَا بَحْراً - لَا  
يَسْرُتُنَا أَنْ تَكْسِرَ رَأْسَكَ فِي شَأْنِ هَذَا الْمُبْلَغِ- لَمْ يَشْرَبْ لَبَنًا وَلَا آكَلَ خُبْزاً بِزَيْتٍ - مَا  
تَكُونُ الطُّيُورُ إِلَّا حُرَّةً - لَا يَتَعَبُونَ فِي غَيْرِ عَذَابٍ سَاءَ بِهِمْ .

## Lección 25.<sup>a</sup>

1. ¿Acaso el mundo es mejor para ti que el Paraíso?- ¿Has visto las manzanas en el mercado menor?- ¿Es poeta o comerciante?- ¿No percibís vuestro interés?- Callaos lo/as dos.- Os he de pegar con el palo



a lo/as dos.- Juro por Dios que cortaré el cuello de los prisioneros infieles.- No cortes [fem.] la cuerda.- La misericordia de vuestro Señor es más amplia que vuestras culpas.- No conviene que el movimiento de vuestras [fem.] lenguas sea más rápido que vuestras mentes.- Estos poetas son famosísimos.- El mercado mayor está en el corazón de la ciudad.- Mi mejor hija es Fátima.- El escritor merece la mejor recompensa.- Dormí en la más estrecha cama (que pueda haber).- Conviene a las mujeres óptimas que su amor por el oro y la plata no sea más fuerte que el que tienen a sus maridos.- Los animales más corpulentos y las plantas más hermosas por su forma y colores se encuentran en los países cálidos.- Los vientos más violentos se dan en los países del norte.- La peor de vuestras condiciones es el poco sueldo.- No creáis [fem.] ni una letra de sus palabras, de su principio a su final.- Las gentes menos merecedoras son las que consideran todo bien su derecho.- No he visto a nadie más rápido en el comer ni peor educado que el hijo del ministro.- Dormir de día es menos provechoso que de noche.

٢- أَكْثَرَ الدُّرُوسِ فَائِدَةً مَا يُتَعَلَّمُ مِنْهَا فِي أَصْغَرِ السَّنِّ - هَلِ الْفِضَّةُ أَكْثَرَ ثَمَنًا مِنَ الذَّهَبِ ؟ - لَنْ تَسْتَحِقَّ رَحْمَةً خَيْرَ مَلِكٍ - شَجَرُ الثُّفَاحِ أَغْرَبُ النَّبَاتِ وَسَطُ الصَّحَرَاءِ - تُقْسِمُ بِنَتِيِّ الْكُبْرَى لَا تُصَدِّقَنَّ وَلَا حَرْفًا مِنْ قِصَّتِكَ - السُّوقُ السَّوْدَاءُ هِيَ أَكْثَرُ أَسْوَاقِ الْمَدِينَةِ حَرَكَةً - أَيْسَرُ شَرْطِ الْمَرَضِ عَلَى الْكَسَالَى قَضَاءُ النَّهَارِ فِي سَرِيرِهِمْ - لَا يَنْبَغِي تَرْكُ أَصْعَابِ الْمَشَاكِلِ لِأَخِيرِ سَاعَةٍ - يَرَى بَعْضُ رِجَالِ الدِّينِ الْعَصَا أَقْصَرَ طَرِيقًا إِلَى الْجَنَّةِ - أَحْمَدُ هُوَ شَاعِرٌ رَأَيْتُهُ فِي أَصْغَرِ الْقُرَى وَأَكْبَرِ الْمَدُنِ .

## Lección 26.<sup>a</sup>

1. La sed es un peligro en el desierto para los mismos beduinos.- En cuando a las palabras de los politeístas, dudo de su exactitud, por la misma causa que he mencionado.- Preparaos para la próxima reunión en el mismo sitio y a la misma hora.- Degollad vuestros corderos el mismo día de la fiesta.- En cuanto al ciego, su única esperanza es que alguien lo sujete de la mano y le ayude a andar por las calles.- El león ciertamente es fuerte pero sus patas están atadas con una cuerda más fuerte que él.- ¡Ojalá sea tu castigo más ligero que tu culpa!- Parece que el pobre esclavo está herido en una de las piernas.- No te enojés, pues el enojo sin causa es de mala educación.- No digas a tu abuelo que te has negado a ayudarnos.- Invadamos su tierra, a ver si conocen el significado de la guerra.- Parece haber nieve sobre su cabeza, porque su cabello es blanco.- En mi jardín hay varias especies de árboles.- El pájaro tiene un ala rota.- Tiene una excelsa posición ante nosotros, pues su trabajo es excelente.- Hemos oído que, cuando uno entra en esta ciudad y su gente encuentra que es de otra religión, lo maldicen y golpean de los peores modos, hasta ser sacado de ella.- Los beduinos son tan sólo árabes.- Aḥmad es únicamente un gran poeta.- Yo soy tu amigo.- Somos de Dios, y a El tenemos que volver.

٢- كَانَ الْمُشْرِكِينَ أَنْفُسَهُمْ يَشْعُرُونَ بِخَطَرِ عِقَابِهِمْ - سَاعِدَا الْبَدَوِيَّ بِتَفْسِيكُمَا - لَعَنَهُ  
جَدُّهُ نَفْسُهُ لَمَّا غَضِبَ عَلَيْهِ لِأَنَّهُ أَبَى أَنْ يُعْطِيَ الْأَعْمَى الْمُسْكِينَ طَعَامًا - لَا نَأْمُلُ أَنْ  
تُنْهِيَ عَمَلَنَا فِي نَفْسِ الْيَوْمِ - إِنَّ الْأَسَدَ ، إِذَا أَمْسَكَ بِخُرُوفٍ ، أَكَلَهُ - لَيْتَ شَأْنَهُ

جَلِيلٌ كَمَا يَزْعُمُ - إِنَّ لِكُلِّ الطُّيُورِ أَجْنَحَةً وَلَكِنَّ لِبَعْضِ أَجْناسِهَا شَعراً دُونَ غَيْرِهَا -  
 اسْتَعِدَّ لِلْعِيدِ لَعَلَّ أَصْدِقَاءَكَ يَحْضُرُونَ - إِنَّ عَلَى الْأَرْضِ ثَلَجاً كَثِيراً فَأَخْشَى أَنْ أَكْسَرَ  
 سَاقِي - أَمَّا الْفَاكِهَةُ فِي هَذِهِ السَّنَةِ ، فَأَنْتَنِي أَشْكُ أَنْ تَكُونَ جَيِّدَةً - سَمِعْنَا بِأَنَّهُ يُوجَدُ خَطَرٌ  
 - لَعَلَّ الْكَلْبَ الْوَحِيدَ الْمُسْكِنِينَ يَعْطِشُ - نَخْشَى أَنْ الْعَدُوَّ سَيَغْزُونَا - إِنَّمَا عَمَلُهُ جَيِّدٌ  
 - إِنِّي مُعَلِّمُكَ وَإِنَّكَ تَلْمِيزِي .

## Lección 27.<sup>a</sup>

1. ¡Ea, componed un libro sobre caballos!- ¡Qué buena está esta jarra de vino!- ¡Qué sinceridad tan prodigiosa fue la suya!- ¡Qué excelente autor es Muḥammad!- ¡Qué mala comida son los huevos para el cazador de aves!- ¡Qué cosa tan mala os ordena vuestra religión, preferir los hijos a las hijas!- ¡Qué excelente guía es 'Alí, que no yerra los caminos de los montes!- ¡Qué coraje en tales momentos dolorosos!- ¡Cuántos que obraban mal en la tierra, se arrepintieron ante su Señor, postrándose!- ¡Cuánto hueso hay bajo tierra, cuyo dueño era persona de excelsa condición que estaba a salvo del mal de sus enemigos!- Amado, ven, lávate las manos y dispónete a comer.- Estudiante de la ciencia, sabe que sus grados son diversos, y que el sabio, cuanto más sabe, más siente la ignorancia.- Viajero, ¿hasta cuándo continuarán tus viajes a las regiones del mundo?- Oh, tú que procuras reunir riquezas, no olvides, ¡ay de ti!, que has de dejar un día todo lo que reúnes.- ¡Por Dios, que son buenos los frutos del trabajo!- Por Dios que no seré forzado a ayudarle en semejantes objetivos.- Lejos de nosotros consi-

derarle necio: únicamente lo creemos maleducado.- ¡Llévate el perro, qué asco me da!- Dame el cuchillo.- Toma la pluma.- ¡Venid a la oración!- ¡Ay de ti, ojalá desaparezcas, ahora ya no hay más remedio sino la guerra entre tú y nosotros!

٢- أَلَا تَقْعُدُ تَدْرُسُ - مَا كَانَ أَبْرَدَ أَهْوَاءَ - نَعَمْ الصَّدَقُ دَلِيلًا عَلَى الْأَدَبِ - بِشَسَ خَيْلُكُمْ فِي الْحَرْبِ - رَبُّ قَاعِدٍ فِي بَيْتِهِ أَمِنْ شَرِّ السُّيُوفِ ، ثُمَّ أُصِيبَ عَلَى سَرِيرِهِ - أَيُّ بَأْسٍ عَجِيبٍ - كَمْ جَرَّةَ - يَا غَاسِلَ يَدَيْكَ بِالْمَاءِ الْوَسِيخِ ، إِنَّكَ سَتُنْظَرُ إِلَى غَسْلِهَا ثَانِيًا - يَا حَبِيبَ الْقَلْبِ ، لَا بُدَّ لِي مِنَ الْإِنْصِرَافِ - أَيُّهَا السَّاجِدُ لِرَبِّكَ ، أَسْتَمِرُّ فِي الصَّلَاةِ ، فَإِنَّهُ سَيَتَوَبُّ عَلَيْكَ - أَفْ لِرَجُلٍ يُفْضَلُ الصَّيْدُ فِي الْجَبَلِ عَلَى الْحَدِيثِ مَعَ أَصْدِقَائِهِ - يَا طَالِبًا ، لَا تَحْسِبْ دَرَجَةَ عِلْمِكَ فَوْقَ عِلْمِ مُعَلِّمِكَ - إِنَّ بَيْضَ الطَّيْرِ مُخْتَلِفُ الْأَلْوَانِ - وَاللَّهُ ، لَا أَصْنَفُ أَيَّ كِتَابٍ - وَاللَّهُ ، مَا فَهَمْتُ أَغْرَاضَكَ .

# **V o c a b u l a r i o**



## VOCABULARIO ARABE-ESPAÑOL

¿acaso?	أ
padre.	أَبُ جَ آبَاءُ
rehusar, negarse a.	يَأْبِي أَبِي إِبَاءُ
nunca, jamás. siempre.	أَبْدًا
viene, llega.	يَأْتِي أَتَى إِتْيَانُ
huella; efecto.	أَثَرُ جَ أَثَارُ
recompensa; paga.	أَجْرُ جَ أَجُورُ
a causa de.	أَجْلٌ : لِ —
uno, alguno.	أَحَدٌ مِ إِحْدَى
toma, coge.	يَأْخُذُ أَخَذَ
[verbo modificador] empieza a.	—
adopta, toma como.	يَتَّخِذُ إِتَّخَذَ إِتِّخَاذُ
otro.	آخَرُ جَ وَنَ مِ أُخْرَى جَ أُخْرُ

último.	آخِرُ ، أَخِيرُ
hermano.	أَخُ ج إِخْوَةٌ / إِخْوَانُ
hermana.	أُخْتُ ج أَخَوَاتُ
educación. literatura.	أَدَبُ ج آدَابُ
cuando. he aquí que.	إِذْ
cuando. he aquí que.	إِذَا
en ese caso, entonces. con que.	إِذَنْ
oreja; oído.	أُذُنُ ج آذَانُ
fecha.	تَّأْرِيخُ
tierra, terreno. [fem.]	أَرْضُ ج أَرَاضٍ
profesor.	أُسْتَاذُ ج أَسَاتِذَةٌ
león.	أَسَدُ ج أُسْدُ
prisionero.	أَسِيرُ ج أَسْرَى
tristeza.	أَسْفُ
origen; alcurnia.	أَصْلُ ج أَصُولُ
¡qué asco siento de...!	أَفْوَ لَ
horizonte. región.	أُفُقُ ج آفَاقُ
come.	يَأْكُلُ أَكَلَ أَكَلُ
el, la, lo/as, lo.	أَلْ
ea.	أَلَا
sino, salvo, menos, excepto.	إِلَّا